laughs (ríe)

Término

Término
laughs

Idioma
Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad
Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina
Traducción (507)

Temática
Traducción audiovisual

Definición del término
To show emotion (such as mirth, joy, or scorn) with a chuckle or explosive vocal sound, to produce the sound or appearance of laughter.

Fuente / Autor (del término)
Merriam-Webster. (n.d.). Laugh. En Merriam-Webster.com dictionary. Recuperado el 18 de abril de 2023 de https://www.merriam-webster.com/dictionary/laugh

Contexto del término
Personaje finge reír a carcajadas, tomas de un salón de fiestas, personajes platicando, personaje se ríe al fondo de la escena, personaje se burla de un comentario, personajes bailan, por una broma, aliviada por poder evitar una conversación, por la emoción de llegar a su nueva residencia, personajes se escabullen de una habitación, empieza a llover mientras los personajes están al aire libre, por un comentario inesperado, personajes se besan con ternura.

Fuente / Autor (del contexto)
Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español

Equivalente en español
ríe

Categoría gramatical
Verbal (222)

Variante de traducción
risas

Información geográfica de la variante en español
México (Mex.) (192)

Definición del término en español
Expresar alguien una emoción o un sentimiento, generalmente de alegría y placer, con un gesto que consiste en estirar los labios o abrir la boca de manera que los dientes queden a la vista, entrecerrar los ojos y emitir sonidos entrecortados; a veces este gesto va acompañado de un mayor brillo en los ojos y de una serie de contracciones del diafragma que hacen que los hombros se sacudan.

Fuente / Autor (del término en español)
Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de https://dem.colmex.mx/Ver/reir

Contexto del término en español
Personaje finge reír a carcajadas, tomas de un salón de fiestas, personajes platicando, personaje se ríe al fondo de la escena, personaje se burla de un comentario, personajes bailan, por una broma, aliviada por poder evitar una conversación, por la emoción de llegar a su nueva residencia, personajes se escabullen de una habitación, empieza a llover mientras los personajes están al aire libre, por un comentario inesperado, personajes se besan con ternura.

Fuente / Autor (del contexto en español)
Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción

Comentarios

Sonido de voz. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo en presente simple. También se presenta como “(sujeto) laughs”, “laughs (adverbio)”, “(sujeto) laughing”, “laughing”, “laughing continues”, “(adjetivo) laughing”. Puede presentarse también con otros sonidos como en “guests laughing, talking”, “Daphne squeals, laughs”, “boisterous chatter and laughter”, “indistinct chatter and laughter”.

En español, la variante más común también se presenta con mayor frecuencia como “(sujeto) ríe”. La variante “risas” también se presenta en singular como “risa (adjetivo/frase preposicional)”. Puede presentarse también con otros sonidos como en “música alegre, bullicio, risas”.